

# 鎌倉の第九

平成14年度 鎌倉市民「第九」コンサート

O Freunde, nicht diese Töne!  
Sondern laßt uns angenehmere  
anstimmen  
und freudenvollere!

Freude trinken alle Wesen  
An den Brüsten der Natur.  
Alle Guten, alle Bösen  
Folgen ihrer Rosenspur.

Freude, schöner Götterfunken,  
Tochter aus Elysium,  
Wir betreten feinstaubig  
Himmelscheid  
Deine Zauber  
Was die M  
Alle Mensch  
Wo dein sa

Freude gab sie uns und Reben,  
Freude gab sie den Weiden,  
Und, geprüft im Tod,  
Himmelskurven, Wurm gegeben,  
Und Herzchen Mitleid, steht vor Gott!

Wenn der groß  
Eines Freundes  
Wer ein holdes We  
Mische seinen Jubel,  
Ja, wer auch nur eine Seele  
Sein nennt auf dem Erdenrund!  
Und wer's nie gekonnt, der stehle  
Weitend sich aus diesem Bund.

Wenn der groß  
Eines Freundes  
Wer ein holdes We  
Mische seinen Jubel,  
Ja, wer auch nur eine Seele  
Sein nennt auf dem Erdenrund!  
Und wer's nie gekonnt, der stehle  
Weitend sich aus diesem Bund.  
Wenn der groß  
Eines Freundes  
Wer ein holdes We  
Mische seinen Jubel,  
Ja, wer auch nur eine Seele  
Sein nennt auf dem Erdenrund!  
Und wer's nie gekonnt, der stehle  
Weitend sich aus diesem Bund.  
Wenn der groß  
Eines Freundes  
Wer ein holdes We  
Mische seinen Jubel,  
Ja, wer auch nur eine Seele  
Sein nennt auf dem Erdenrund!  
Und wer's nie gekonnt, der stehle  
Weitend sich aus diesem Bund.

2002 12/22 SUN

鎌倉芸術館 大ホール 15時開演

【主催】 鎌倉市芸術文化振興財団







## ベートーヴェン：交響曲 第9番 ニ短調 Op.125 <合唱>

鎌倉芸術館年末恒例の「第九を歌うコンサート」公演にむけて、300名を超える仲間たちが集い、9月より二十数回の練習を重ねてきました。「ともに声を合わせ、心を合わせて」作り上げてきた合唱の成果を、今日ここ「鎌倉」で披露いたします。指揮・横島勝人、管弦楽・鎌倉交響楽団、ソリスト・亀田真由美、稲本まき子、三林輝夫、松尾健市による「第九」の世界をどうぞお楽しみください。

### 頌詩《歡喜に寄す》 ODE 》 AN DIE FREUDE 《

原詩：フリードリヒ・フォン・シラー

Friedrich von Schiller

対訳：喜多尾道冬

O Freunde, nicht diese Töne!  
Sondern laßt uns angenehmere anstimmen  
und freudvollere!

Freude, schöner Götterfunken,  
Tochter aus Elysium,  
Wir betreten feuertrunken,  
Himmliche dein Heiligtum!  
Deine Zauber binden wieder,  
Was die Mode streng geteilt;  
Alle Menschen werden Brüder,  
Wo dein sanfter Flügel weilt.

Wem der große Wurf gelungen,  
Eines Freundes Freund zu sein,  
Wer ein holdes Weib errungen,  
Mische seinen Jubel ein!  
Ja, wer auch nur eine Seele  
Sein nennt auf dem Erdenrund!  
Und wer's nie gekonnt, der stehle  
Weinend sich aus diesem Bund.

Freude trinken alle Wesen  
An den Brüsten der Natur;  
Alle Guten, alle Bösen  
Folgen ihrer Rosenspur.  
Küsse gab sie uns und Reben,  
Einen Freund, geprüft im Tod;  
Wollust ward dem Wurm gegeben,  
Und der Cherub steht vor Gott!

Froh, wie seine Sonnen fliegen  
Durch des Himmels prächt'gen Plan,  
Laufet, Brüder, eure Bahn,  
Freudig, wie ein Held zum Siegen.

Seid umschlungen, Millionen!  
Diesen Kuß der ganzen Welt!  
Brüder! Über'm Sternenzelt  
Muß ein lieber Vater wohnen.  
Ihr stürzt nieder, Millionen?  
Ahnest du den Schöpfer, Welt?  
Such' ihn über'm Sternenzelt!  
Über Sternen muß er wohnen.

ああ友よ、そんな調ではだめなのだ！  
声を合わせてもっと楽しくうたおうではないか、  
もっとよろこびにあふれる調で！

よろこび、それは神から発する美しい火花、  
楽園の遺わす美しい娘  
わたしたちは熱い感動の思いに突き動かされて、  
気高いよろこびよ、おまえの国へ歩み入る！  
おまえは世のしきたりがつめたく引き裂いたものを、  
不思議な力でふたたびとけ合わせる。  
おまえのやさしいつばさに懐かれると、  
すべてのものは同胞となる。

心の通じ合える真友を得るという  
むずかしい望みのかなったものも、  
気だてのやさしい妻をめぐることができたものも、  
よろこびの気持ちを声に出して合わせよ！  
そうだ、この広い世のなかでたったひとりでも  
心をわかち合える相手がいると言えるものも和すのだ！  
だがそれさえできぬものは、よろこびの仲間から  
ひと知れずみじめに去って行くがよい。

すべてのものは自然の胸にいだかれ、  
その乳房からよろこびをいっぱい飲んでる。  
操正しいひとと邪なものもみなすべて  
ばらの香りに誘われて自然のふところへ入って行く。  
自然はわたしたちにくちづけとぶどうと  
死の試練をくぐりぬけた友を与えてくれた。  
快樂などはうじ虫に投げ与えてしまうと、  
知と正を司る天使が神のまえに姿をあらわす！

よろこびにあふれて、ちょうど満天の星々が  
壮大な天の夜空を悠然とめぐるように、  
同胞よ、おまえたちも与えられた道を歩むのだ  
よろこびに勇み、勝利の大道を歩む英雄のように。

たがいにいだき合うのだ、もろびとよ。  
全世界のひとたちとくちづけをかわし合うのだ！  
同胞よ！満天の星々のかなたには  
父なる神はかならずやおわしますのだ。  
そうすればおまえたちはひれ伏すか、もろびとよ。  
この世のものたちよ、おまえを創造した神がわかるか。  
満天の星々のかなたに神を求めよ！  
星々のかなたに神はかならずやおわしますのだ。

